Tiruvōr̲r̲iyūr, time of king Rājādhirāja, year 28

Renato Dávalos and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Renato Dávalos, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv38p0i0137

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv38p0i0137.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

Gift of money for special offerings on the day following the festival of Paṅkuṉi-Uttiram. The assembly of Kāvaṉūr *alias* Kamalanārāyaṇa-caturvēdimaṅkalam received the amount, i.e., 30 *kācu* and agreed to pay as interest 75 *kalams* of paddy every year for the expenses of that day.

Palaeographic description

Medial *i* and *ī* interchangeable.

Medial *u* and *ū* interchangeable.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

1. Āciriyappā

tiṅkaḷer tarutaṉ ṟōṅkalveṇ kuṭai-k-k¿i?〈ī〉ḷ
nilamakaḷ nilava malarmakaḷ puṇar〈n〉tu
ceṅkol ōcci-k karuṅkali kaṭin=tu〈taṉ〉
maṉṉupal-l ūḻiyuḷ teṉṉavar mūvaruḷ
māṉā paraṇaṉ poṉmuṭi āṉā-p
parumatiṭ pacu=ntalai porukaḷat tarin=tu
〈vāraḷa viyakaḷal〉virakē raḷaṉai
〈muṉaivayiṟ kayiṟṟāl〉Āṉai-(k kiṭu)vitt’
acaivil cun=tara-pāṇṭiyaṉai-t
ticai keṭa-t 〈...〉
tōllai mullaiy¿u?〈ū〉〈r〉 ṭuratti Olkalil
vēṇāṭ ṭ〈ā〉cainai (c)¿e?〈ō〉ṇāṭṭ’ otukki
mēvupukaḷ Irāmakuṭa muvarkeṭa muṉi〈n〉tu
vēlaikeḻa kān=taḷur-c cālaikalam aṟuttā
bhava mallaṉum añca-k kevutal
koṅkarum paṭaiyālāṅ〈2〉kavu ceṉaiyuḷ
kaṇṭa-p payaṉum (ka)ṅkā tara¡n!〈ṉ〉um
vaṇṭamar kaḷiṟṟōṭu maṭiya-t tiṇṭiṟal
vir¿i?〈u〉tar{a-r} v¿i?〈a〉kkiyum vicaiyā (ta-t)tit〈ta〉¡n!〈ṉ〉um
ta¿k?〈r〉umuraṭ cāṅki maiya¡n!〈ṉ〉u mutalinar
camara p¿i?〈ī〉ruvott-uṭaiya nimircuṭar-p
poṉṉoṭ’ ayṅk¿e?〈a〉ri-p puraviyōṭum piṭittu-t
taṉ Āṭai yiṟcayaṅ koṇṭ-uṭai¡n!〈ṉ〉ār
koḷḷip-pākkai Oḷḷeri maṭuppitt’
ōruta¡n!〈ṉ〉it taṇṭāṟ-p poru tirai-y-uṭutta
ilaṅkai-k kiṟaivaṉ (A)laṅkal muṭi parin=tu
muṉṟaṉakk’ uṭai**nda** teṉṟamiḻ maṇṭalam
〈m〉uḻuvatum {m}iḻa(n)tu Ēḻkaṭal ¿ı?〈ī〉ḻam
pukk’ ilaṅkeśvara¡n!〈ṉ〉 ākiya vikkirama
pāṇ(ṭi)yaṉai-p parumaṇi muṭicūṭin=ti ṇakara
villavar m¿i?〈ī〉ṉava〈3〉r veñciṉa-c can=nukkiyar
villavar mutal eṉa vaṇaṅk v¿i?〈ī〉ṟṟirun=ta
jayaṅkoṇṭa-cōḻaṉ-ṉ u(ya)rn=ta perumpukaḻ

kōvirāja kesari-pa**nmar**-āṉa Uṭaiyār **śrī-rājādhirājade**varkku yāṇṭu 2 10 8 Āvatu ⇝

jayaṅkoṇṭa-cōḻa-maṇṭalattu puḻaṟ-kōṭṭattu kaṉṟi(kai-p)-pēṟūr-nāṭṭu kāvaṇūr-āṉa kamala-nārāyaṇa-c caruppeti-maṅkalattu cavaiyōm paiyy¿u?〈ū〉r-k kōṭṭattu āraṇi

nilai ciṟuvarampe(ṭā)ṉa mumm¿a?<u>ṭi-cōḻa-nallūr iḷaiy¡u!<ū>ṟu kiḻavaṉ nārāyaṇaṉ vēḷi tiruvōṟṟiyur uṭaiyā<r> paṅkuṉi Uttirat tiruviḻāvil t¿i?<ī>rttam Āṭi Aruḷiṉa

piṟ<4>ṟai nāṉṟu Uṭaiyār tū n¿i?<ī>r āṭṭu Āṭi Aruḷa vāca v-eṇṇai-k kāppu Āḻ(ā)kkum mañcaḷ Iru-palamum Amutukku Arici patakkum caṭṭi-c coṟukku Arici kuṟuṇiyum Amutukku ney Uḻakku-p paruppu Uriyum miḷaku Iru-cevuṭum kaṭuku nāṟ ceviṭum tayir Iru-nāḻiyum palakaṟi nūṟṟup(pa)lamum veṟuṅkāy Irupatum veṟṟilaikkaṭṭu Oṉṟu Uppu Uḻakku nilai viḷakkukku Eṇ(ṇai) Uriyum pattakaḷ tirumēṉikku Eṇṇai āḻ<ā>kkum mañcaḷ Oru pala [3+]raicum Amutukku Arici kuṟuṇi Iru nāḻiyum kaṟi Irupati¡n!<ṉ> palamum ney āḻ<ā>kkum caṟkarai āḻ<ā>kkum paruppu Uḻakkum tag<5>yir nāḻi Uḻakkum ve(ṟu)ṅkāy pattum veṟṟilai nāṟpatu Uppu Uḻakkum miḷaku Oru ceviṭum an=tiyam potu tiruviḻā [9+] ciṟu-kuṟuṇi(yu)m ney Uriyum (caṟ)karai Uḻakkup puḷiṅkaṟikku caṟkarai Uriyum paruppu nāḻiyum miḷaku āḻ[ā]kkum kaṭuku Uḻak(ku)m ta(yi)r nāṉāṉiyum palakaṟi Iru-nūṟṟu palamum Uppu nāḻiyum veṟuṅkāyi Irupatum veṟṟilaik kaṭṭoṉṟum nilai viḷakku nālu(kku) Eṇṇai nāḻiyum tiruviḻāvukku v-eṇṇai nāṟpati nāḻiyum tiruttoṇṭatt¿u?<o>kai keṭṭaruḷi pattarkaḷn=nukku kuṭukkucaṭṭi-c coṟu<6>kku Arici kala¡n!<ṉ>ē tūṇiyum miḷaku Uḻakkum pala(kaṟi) mu¡nn!<ṉṉ> ūṟṟu-p palamum tayiramutu nā¡n!<ṉ>āṉiyum (maṟṟum) [10+] ṇai-k kāppu āḻ[ā]kkukku nellu kuṟuṇiyum po¡n!<ṉ>akattukku Arici Eḻu-kuṟuṇikku Aiñ-ciraṇṭu vaṇṇattāl nellu kala¡n!<ṉ>ē Aiṅ-kuṟuṇi nā-ṉāṉiyum patt-eṭṭu-k kuttal Arici kala¡n!<ṉ>ē tūṇi-p-patakku Iru-nāḻikku Aiñ-ciraṇṭu vaṇṇattāl nellu mukkala¡n!<ṉ>ē Iru-tūṇi-k kuṟuṇi Aiññāḻiyum ney mū-v-uḻakkukku nellu<7>t- tūṇi Iru nāḻiyum [8+] nāḻiyu [2+] ku nellu tūṇi [5+] ceviṭukku nellu Aiñ-ñāḻiyum tayir-amutu Eḻu-nāḻi Uḻakkukku nellu kuṟuṇi Aiñ-ñāḻi Uḻakkum palakaṟi mu¡nn!<ṉṉ>ūṟṟu Irupatiṉ palattukku nellu tūṇi-p-patakku Iru-nāḻiyum A(ṭai-k) kāyamutukku veṟuṅkāy Ai(m)-patukku nellu Ai-ñāḻiyum veṟṟilaikkaṭṭu Iraṇṭ-araikku [ne]llu mu-ṉ-ṉāḻi mū-v-uḻakkum mañcaḷ mu-p-palaṉē<8> tūṇi-p-patakkum pattarkaḷ tirumē¡n!<ṉ>ikku eṇṇai āḻ<ā>kkukku nellu nāḻiyum pat<ta>rkaḷ tiruviḻā Eḻun=taru<ḷa> Eṇṇai nāṟ-p-patiṉāḻikku nellu patiṉ kalamum pattarkaḷ caṭṭi-c (coṟṟu)kku miḷaku Uḻakkukku (ne)llu-k kuṟuṇi nā-ṉāḻiyum palakaṟi niṟai muṉ-¡n!<ṉ>ūṟṟu palattukku nellu-t tūṇi-p-patakku(m) tayir-patiṉ Aṟu-nāḻikku nel<9> [6+] nāḻi Uriyum pattar-cālaikku Arici nāṟ-kala¡n!<ṉ>ē tūṇi-p-patakkukku Aiñ-ciraṇṭu vaṇṇattāl nellu-p patiṉ¡n!<ṉ>oru kalaṉē-y mu-k-kuṟuṇiyum ney nā-ṉāḻikku nellu kala¡n!<ṉ>ē tūṇi-y pata(ṟ)kku [4+]-ñāḻi nellu kala¡n!<ṉ>ē Iru-tūṇiyum payaṟu-kuṟuṇi nā-ṉāḻikku nellu-t tūṇi nā-ṉāḻiyum miḷaku nāḻikku nellu Ai¡n!<ṅ>kuṟu<10> [10+]tukku nellu-k kalaṉē mu-k-kuṟuṇi Aiñ-ñāḻiyum veṟṟilai-k kaṭṭu Aim-patukku (nellu) Iru-(tūṇi)-k kuṟuṇi Iru-nāḻiyum kalamiṭu<ṅ> kucavaṉukku nellu-k kalamum viṟaku Iṭuvāṉukku nellu Irukala¡n!<ṉ>e tūṇi-p<11> patakkum Aṭum e[1+] yaṉukkum paricārakam āṇikkum tirumañcaṉa-nīr cumappārkkum<12> tiruvārātaṉai ceyvārkkum tiruppatiyam pāṭuvārkkum tiruvāy-k keḻvi Uṭai<13>yāṉukkum taḷiy-

ilārkkum tevaraṭiyārkkum kān=taṟ varkkum tiruppaḷḷi-c-civikaiyārkkum tiruppaḷḷi-t-toṅkal-iṭuvārkkum tiruppaḷḷit tā〈14〉mam paṟiccu-toṭu-p-pataṟkum Ukaccarkkum āka nellu eṇkala¡n!〈ṅ〉ē tūṇi-p-pataṟkum **prasāda**ṅ kuṭukkum paricaṭṭattukku nellu〈15〉 pati¡n!〈ṉ〉aṟu kalamum tirun〈e〉l patakk-āka Eṇṇai Irupati-nāḻikku {ai}Aiṅ-kala¡n!〈ṉ〉ē Iru-tūṇiyu-p piḷḷaiyārkku tiṉpaṇṭattukku Aiṅ-kuṟuṇi nā-nāḻiyu-〈16〉m ari〈ci〉 nellu ai(ym)pattāṟu kala¡n!〈ṉ〉ē patakkiru nāḻiyum Āka nāḷ Oṉṟukku * Eḻu-patt-aiṅ-kalam Iru-nellu Eḻu-patt-aiṅ-kalattukkum (k)ā〈17〉vaṉūr-āna kamala-nārāyaṇa-c caruppeti-maṅkalattu **sabhai**yōm koṇṭa kācu mu-p-patukku kācu Oṉṟukku * Arumoḻitevaṉāl I(ru)kala tū〈18〉ṇi-p pata(k)k-āka van=ta * Eḻu-patt-aiṅ-kalamum Āṭṭ-āṇṭu tōṟum poliyūṭṭ-āka Ācan=tira-kālamum tēvar-paṇṭā(ra)-tey koṭuvantu Aḷa〈19〉p pomāṉōm kāvaṉūr-āṉa kamala-nārāyaṇa-c caruppeti-maṅkalattu **sabhai**yōm ||

Bibliography

Reported in ARIE 1912–13 (ARIE/1912-1913/B/1912/137).

Edited in Swaminathan 2019 (SII 38.137).

This digital edition by Renato Dávalos. This translation by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2025).

Primary

[SII] Swaminathan, S. 2019. *South Indian inscriptions. Volume XXXVIII: Inscriptions collected during the year 1912*. South Indian Inscriptions 38. New Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Pages 142–145, item 137.

Secondary

ARIE 1912–13. *G.O. No. 961, 2nd August 1913. Epigraphy. Recording the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for [Epigraphy], Southern Circle, for the year 1912-1913*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1913. Page 21, appendix B, item 137.